

CURRICULUM VITAE

Antecedentes personales:

Nombre: Beatriz Martínez Martínez

RUT: 18.152.325-5

Fecha de nacimiento: 4 de junio de 1992

Domicilio: Azapa 130b, Ñuñoa. Santiago

Teléfono: +56 97138 2970

Nacionalidad: Chilena

Correo electrónico: bmmproyectos@gmail.com

Profesión y ocupación: Traductora, editora de contenido y tutora de idiomas

Antecedentes académicos:

Educación básica y media completa.

Traductora inglés-español - Universidad Chileno-Británica de Cultura (2018).

Licenciada en Lengua Inglesa – Universidad Chileno-Británica de Cultura (2015)

Programa de formación pedagógica para licenciados, mención inglés – Universidad del Desarrollo (titulación enero 2025)

Experiencia Laboral:

- **Edgy S.A, Av. Apoquindo 4775, Oficina 1801, Las Condes, Santiago.**
Traductora y editora de contenido para Latinoamérica - modalidad remota (noviembre 2020 - julio 2022): Traducción, revisión y edición de contenido, principalmente de títulos y sinopsis de series y películas para clientes fijos como *Disney* y *Star+ Latinoamérica*.
- **Traductora y editora de contenido, freelance (abril 2020 - actualidad):**
Traducción y edición de textos a pedido de clientes directos, como currículums, cartas de presentación para postulaciones al extranjero, edición y apoyo de redacción en trabajos universitarios, blogs, creaciones literarias como cuentos y escritos autobiográficos, etc.

- **Profesora de inglés y de español como segunda lengua (ESL/SSL) en niveles básico, intermedio y avanzado para hispano y angloparlantes respectivamente, modalidad remota (abril 2020 - actualidad):** Clases de inglés y de español personalizadas a través de la creación propia de guías de estudio adaptadas a las necesidades de cada estudiante; clases remotas vía *Zoom* (prácticas orales grupales e individuales) y *Classroom* (material de estudio, guías de ejercicios y pruebas). Como apoyo adicional a las clases, y con el fin de poner en práctica los contenidos presentados, se les asigna a los estudiantes trabajos semanales de traducción con retroalimentación escrita detallada, a través del uso de *Google Docs* en un *word* compartido y editable por mí y por cada uno de ellos individualmente.

- **KitMed Ltda, Embajador Quintana 4738, Estación Central, Santiago. Traductora de textos Científico-Técnicos, modalidad remota (diciembre 2018 - marzo 2020):** Traducción de textos ENG/SPA - SPA/ENG para empresa que importa insumos médicos como dispositivos de medición y artículos de primeros auxilios, entre otros.
 - Traducción de manuales e instructivos, guías técnicas, folletos y documentos complementarios para los empleados (para uso del personal) y los clientes a fin de garantizar una comunicación efectiva entre el personal, los socios y los clientes nacionales e internacionales.
 - Asimilación y resguardo de los códigos éticos que protegen la confidencialidad de la información.
 - Recopilación de terminología (glosarios) e información a utilizar en las traducciones, incluida la terminología técnica relacionada con el material médico.
 - Revisión de la traducción de tecnicismos y conceptos para asegurar precisión y procurar la consistencia durante el proceso de edición de las traducciones.
 - Documentación especializada: búsqueda activa y uso de diccionarios monolingües en inglés y español; enciclopedias; obras; consulta de textos paralelos, etc. necesarios para asegurar la fidelidad, equivalencia semántica y finalidad de las traducciones.

Idiomas:

- Español – Hablante nativa
- Inglés – C1
- Portugués - Básico

Referencias:

- Rodrigo Rojas; traductor ENG-SPA. F: +56 9 7223 6962 – Edgy S.A
- Caroline Cruz; traductora ENG-PT y escritora. F: + 56 9 4748 6491 - Edgy S.A
- Juan Carlos Ramírez; alumno regular de inglés como segunda lengua.
F: +56 9 9692 3933
- Major Mason; alumno regular de español como segunda
lengua. Correo: masonmajor3@gmail.com